

華語問候語的文化背景與其跨文化教學

王珩

國立臺中教育大學語教系

摘要

華語問候語具有豐富的內涵，且深受中華傳統文化的影響。因此，在華語問候語教學上，問候語的文化背景探索自然扮演了一個不可忽略的角色。本文乃試圖從文化角度，對華語問候語之內涵進行一分析，藉以勾勒出問候語之特殊結構性，同時就現今兩岸大學生在問候語使用情形作一比較，從中了解兩岸在不同社會架構下，此類言語使用之差異情形，以促進華語問候語教學之實施成效。最後，提出幾項相關之教學策略，作為此方面教學之參考。

關鍵詞：問候語，華語問候語，文化，跨文化教學，教學策略

1. 前言

人類語言不僅具有訊息提供及獲取的功能，同時也兼具著社會互動的作用，是人與人間良好的溝通潤滑劑。第一次世界大戰後，在人類學田野調查的背景下，人類學家 Malinowski 率先將「應酬交往」（phatic communion）的概念引入了語言學界，此概念指出了，人際間的話語交往並不完全是內容意義的，有些乃是為了建立或保持一種友善的氣氛，讓溝通渠道維持暢通，它是一種自由、沒有目標的社會互動，其社會功能重於一切（Malinowski 1923）。換句話說，語詞乃是一種象徵，其背後的目的才是溝通的主要內容。在此概念下，人類語言的功能獲得了進一步的詮釋。而「問候語」的使用則正是提供了此種「應酬交往」概念的最佳例證，因為，就此類言語使用而言，人們所關切的事實上並非在於內容，相對地，卻是想藉此類言語的傳遞，來達到彼此友好、合作與和諧的關係。

就人類問候語的特性來看，大凡而言，只要是在人類語言範圍內，都不乏缺少這類問候語詞的出現（Duranti 1997）。換句話說，這類語詞的存在反映了人類語言中的一項普遍性的特徵。這大概是與民族中和諧氣氛的維持

及向心力的凝聚有密切的關係。因此，不僅在不同語言中能發現相對應的不同表達方式，同時在同一語言共同體內部，此類言語也不斷地在日常生活中呈現著。在一個語言社區內，說話者遵循著一定的社交慣例，藉由著簡單的一、兩句話語，表達了其對聽話者的致意，而聽話者也以相同的禮儀予以回應，彼此間的交際行為遂在當下完成。此種言語行為的互動，可以說是人際關係間最頻繁的，也是最良好的潤滑劑，它維持了整個社會的和諧及友好的氣氛。

中華人民自古以來極注重人際間的噓寒問暖，個人品德、人際交往成功與否和這類言語行為的表現有著密不可分的關係，因此，以合適的禮儀，適當地問候他人，向人請安就被視為是個人修養上的一大要素。就如，在華人傳統啟蒙教材，同時也是禮儀規範的書籍《弟子規》中提到：「稱尊長，勿呼名」，也就是平日見到長者，必須要有禮貌，能與長者打招呼，招呼時，則不能直呼其名。可見這類禮貌性的招呼行為，是華人社會人品塑養中不可或缺的一環，同時在使用上也與華人文化習俗有著密切的關係。

外籍學生來華，融入華語世界中，不可避免地將會遇到許多不同的問候情境，而正就是這些不同情境下的問候語詞，它開啓了文化接觸的一扇窗口，讓外籍學生能有機會認識到華語社會的文化層面。過去我們不難發現，許多外籍學生來華雖然已有一段時間，華語也有一定程度的基礎，但對於華人彼此問候的行為模式仍是難以掌握，甚至無法理解。而事實上，這些華人平時間彼此問好、打招呼的模式乃是與中華文化有著密切的關聯。因此，要真正地掌握這些問候語詞的使用，在學習上就必須回歸到文化背景的認識。此外，我們經常還可以看到，一些來華之外籍人士，縱使不是以語言學習為目的，到了華人社會後，往往也都喜歡展現一句「你好」或「大家好」之類的用語，藉此表達其個人認識華人及文化的一種善意。可見，問候語的使用與華人社會文化之間是具有不可分割的關係。由於不同的社會和文化背景，語言所表達的形式和習慣方式也跟著有所不同。外籍學生要能學好華人之間種種不同問候語詞的使用方式，勢必也要對華語背後的人文思想有所探索，進行瞭解。

語言與文化是不可分割的一體，今日許多國家在語言教學上越來越重視文化成分的存在，認為它是語言學習中不可或缺的一份子（Phillips 1999; Nakamura 2002; Liddicoat 2003; Liddicoat 2004）。而華語問候語的教學亦是如此，它不單是詞彙或口語水平的提升，就如上所述，其背後還涉及到民

族文化思維的培育。因此，今日華語教師在問候語教學上所需考量的，不應只是如何提升學生語言水平，更重要的是應能積極思索，如何有效地將華語文化內涵展現在語言教學內，以培養學生跨文化溝通能力為主要目標。鑑於華人不同問候語的使用習俗是幾千年來所孕育出來的社會禮儀，其語境顯現豐富且複雜，內容表現自由且多樣，要使學生熟悉這些語詞的使用，教師教學上必得重視策略，能依據學生能力，循序漸進，引領其進入華語世界裏。

2. 華語問候語的相關研究

2.1 中華文化的禮貌原則

就如所述，問候語乃是一種社會禮儀，是彼此間為了表示關切、友好或和諧等關係而展現出來的溝通行為。因此，只要是一個文明國家，其人民在互動過程中，免不了就會發展出此類語言模式，它可以說是人類共有的文明行為，中西皆然。就此 Duranti (1997) 提出了人類問候語行為的幾項普遍性特徵：

- (1) 臨界發生性 (near boundary occurrence)：問候語習慣發生在人際接觸一開始時
- (2) 共享感知場域的建立 (establishment of a shared perceptual field)：彼此存在於共同的感知場域，通過問候行為產生交際
- (3) 毗鄰應對形式 (adjacency pair format)：問候語以一問一答的形式出現
- (4) 形式和內容的可預測性 (relative predictability of form and content)：問候形式和內容通常是一種程式化的語詞
- (5) 內在互動時空單元的建立 (implicit establishment of a spatiotemporal unit of interaction)：問候行為被視為是一個獨立的互動單元
- (6) 對交際對像的認可 (identification of the interlocutor as a distinct being worth recognizing)：認可對方為交際對像的一員

這些特徵建立起人類問候行為的一個框架模式，對於人類學及語言學研究者提供了不少的幫助。雖然人類的問候語行為有其普遍性的特徵存在，但是就如所述，由於各個國家民族具有不同的文化背景及社會習俗等因素，因此，其表達形式或方法也就各有所異，換言之，問候語反映的是某一個民族

的風俗習慣和溝通策略。外籍學生在華語問候語學習上，常出現許多語用失誤，甚至文化衝突的現象，這些應該說就是對華人問候語文化的特性無法充分了解所致。而另一方面，要掌握問候語的使用及其背後的真正意旨，這又與一個國家民族的禮貌原則有著密切的關聯。實禮貌乃是人際關係的協調劑，同時也是維持彼此間友好的重要規範，其原則指導著問候語進行的方式，以及其表達的形式。因此，同樣地，要掌握華人問候語文化的內涵，顯然就得對華人禮貌的概念先進行一番瞭解，從其內涵分析中，看出華人社會發展的取向及社會互動的觀點。

禮貌的概念是相對的，一個國家民族的禮貌內涵，並不意謂等同於另一個國家民族（Leech 1983）。華人傳統重視文明禮貌，具有長遠的歷史。就中華文化的禮貌原則而言，曲衛國與陳流芳（1999）表示，基本上可以將華人傳統的禮貌原則分為如下兩方面：

- （1）禮貌的實施具有一定的對象和範圍
- （2）禮貌的級差相當於所給面子的大小以及對面子的認可程度

換句話說，傳統上華人禮貌的實施，通常都是運行在一定的範圍內，於此範圍中，交際主體能確立自我與客體的關係，從而發生彼此問候的事實。跨越了這條界線，禮貌自然是難以施行。而這條界線的基礎應該說就是以彼此之認識為條件，以熟悉程度為要求。也正基於此種思維的發展，在華人傳統社會上，一般公共禮貌是比較缺乏的；人際關係越疏離，越不講究禮節，而關係越親近，則越需要重視個人行為。是故依照傳統習俗禮儀來看，對街上陌生路人是可以不用說「請」或「不客氣」等禮貌用語的，此乃因為在彼此關係上是無任何交集存在可言。

此外，就面子與禮貌的關係來看，我們可以知道，華人傳統以來講究面子，重視面子的有無。在社會上面子可以說就是個人的一種「社會尊嚴」或「公眾形象」的表徵（周美伶、何友暉 1993）。楊國樞（1993）則認為，中國人的社會取向特徵之一就是「權威取向」。因此，在一個講究家規家法、經濟、思想權威關係，以及上下階層的社會中，將交際對方的層級或地位設定越高，事實上就是給對方越大的面子，也就表示自己越有禮貌。例如，人們可以在違反事實的情況下，尊稱對方為「大哥」或「大姊」。當然，在此問候語詞的實施也不能過於浮誇，有時還必須考量到雙方交際的地位、話語中的語境、彼此心理的期待，以及面子實現的可能性等多種因素。

否則，過於違背常理的面子授予，反而讓人有一種虛偽或甚至一種諷刺的感覺。例如，在正式場合將一位新進的低層劉姓員工稱呼為「劉董」，似乎就是一種不搭配、協調的招呼。

曲衛國與陳流芳（1999）從「親近的關係」及「面子的給予」來看待華人文化禮貌的準則，尤其就面子上還提出了「不定性」及「相對性」的遵守原則，而這兩種原則事實上正也反映在顧曰國（1992）所提出禮貌原則上：

- （1）貶己尊人原則：涉及自身事物時要「貶」要「謙」；涉及他人事物時則要「抬」要「尊」
- （2）稱呼原則：相互稱呼要按照「上下、貴賤、長幼」有別，來進行交往
- （3）文雅原則：所使用語言要高雅，多用委婉語
- （4）求同原則：注意他人的身分地位，兩方溝通者盡力求取和諧一致
- （5）德、言、行原則：在行為上盡量減少他人的付出，增加對方的益處；而在言詞上則盡量誇大別人給自身的益處，少說自己付出的代價

從這些禮貌原則來看，我們不難發現，華人傳統禮貌的原則多乃發出於利他、尊重他人的思維。此種「愛人」的表現，歸根究柢，就在儒家「仁」的思想發揚上。「仁」是儒家的思想核心，透過愛人的方式，仁的基本內涵得以實現，社會政治、倫理道德方得建立。幾千年來，此種人文思想深深烙印在華人內心，同時也展現在文化的各個角落。此外，就這些禮貌原則來看，我們也可以發現到，由於儒家個人修養的強調，個人的自身修養在此獲得了極度的重視。儒家思想主張，在個人修養上不只應講求對自然保持一種均衡的關係，同時對於身邊週遭的人也要建立起一股和諧的氛圍。和諧乃是儒家思想追求的最高理想境界。因此，爲了要達到和諧的境地，個人言行就必須多加慎重，必須以溫、良、恭、儉、讓的行事態度來對待社會上不同階層人民。此思想的發揮自然也反映於華人傳統的禮貌內涵中。

有鑑於此，要對華語問候語的內涵及使用能有真正的掌握，不可避免地，學習者就必須了解華語背後的文化思維，認識這些禮貌原則所帶給華語問候語的影響。例如，我們在問候語的稱呼順序上，習慣是按照「長幼」的

關係來發話，年紀幼小的人須先對長者問候請安，長者也視此為理所當然之事。學習者能認識到這點，相信對華語溝通能力的提升必然帶來幫助。

2.2 華語問候語的定義及類型

關於「問候語」一辭的解釋，《辭海》解釋問候為「和人打招呼，關心的問對方情況如何」；《中文大辭典》解釋為「問候也，問安也」；《新編國語日報辭典》釋義為「問人的起居，是客套常禮」；而《遠流活用中文大辭典》則解釋為「問人起居安好；向人問好」，至於問好的定義則為「問候別人安好以表示關切」。由此可知，問候語乃是一種彼此有問有答，出於關懷對方健康、生活，向對方問好的禮貌言語。當然，此種言語的表達，不應當只是從文字形式方面來領會，事實上，在生活體驗的過程中我們也發現到，一些體勢語言像揮手、點頭、微笑等也都是在表達這類語詞的內涵，起著彼此問候互動的功能。

筆者認為，由於問候語乃是人們交際間的一種禮貌行為，受到長期傳統文化深刻的影響，因此，在問候語的表現上也就呈現出各種不同樣式的結構和內容，在使用上也有所不同。許多外國學生由於對這些用語不知如何加以掌握，再加上來華學習的第一句話往往就是「你好」或「您好」，因此相同一句問候語，乾脆從頭到尾，重複使用在各種場景下。雖然，近年來「你好」一詞的出現有逐漸增多的趨勢，但終究還是無法全面取代傳統問候語的使用，畢竟該詞在語用上給人的疏遠和距離感，與中華民族注重友好、熱情招呼等行為間仍存在著一段距離。因此，要瞭解並掌握華人實際之溝通方式，唯有對不同的問候語型式能多加分析與學習才是。

過去以來，關於問候語的分類，研究上已有一些發展。許多研究者從不同的角度，對問候語的內涵進行了劃分，是故，在分類上也略顯出入。例如郭攀（2003）從定義的角度，將問候語劃分為廣義問候語及狹義問候語兩類。其所指的廣義問候語，乃是人們在社交時以問候的方式來表意、連絡情感的語言形式；而狹義問候語則指的是，用於一定場合，所問內容有一定針對性的語言形式。又如周旋（2007）從語氣角度出發，將之劃分為感嘆式（例：你好、早安、新年好）及疑問式（例：出去啊、最近好嗎）兩類。整體而言，在這些不同的分類中，多數乃是從內容結構的角度出發，進行分析（席于霞 2010；單鵬程 2008；陳曉燕 2003；徐萍飛 2001），依據這些不同分類，筆者大致上歸納為如下幾項：

2.2.1 稱謂型

即是用稱呼對方的方式，來達到問候的目的。對於這類稱呼的方式，又可分為幾種：

- a. 稱名型：也就是喊對方的姓名、名字、暱稱、愛稱、尊稱、戲稱，或姓後面將上個先生、小姐、女士、夫人等語詞。至於單以姓來直接稱呼則較為少見，習慣上往往前面都加上一些像「老」或「小」等詞綴，而「老」字也可放在對方姓的後面，藉以表示對方是一位可敬的長輩，像「陳老」或「董老」等。
- b. 身份型：以對方所具有的職務、職稱或職業來稱呼，像是「廠長」、「主任」、「經理」、「教授」、「醫生」、「老師」等，同時在這些職務、職稱、職業前，一般還可以再加上對方的姓氏，像是「王課長」、「李部長」等。透過這種方式，來顯露出對方的身分及地位，藉此抬舉對方、尊重對方。甚至，有時對方職務雖以卸下，但還沒具有更好的職稱，為了表達個人的禮貌行為，習慣上還是會以既有的職稱來稱呼對方。
- c. 親屬型：上述職務型的稱呼，雖然表示了個人尊重和莊重的態度，但是卻蘊涵著兩方關係的疏遠。而這類親屬型的稱呼像「阿姨」、「叔叔」、「伯父」、「伯母」等，則能造成親切、恭敬的感覺，拉攏彼此的距離。因此，在社會上，縱使彼此間並不存在著親屬的關係，但經常還是可以聽到此類用語，例如，某個銷貨員稱呼客人為「大哥」或「大姊」，某個小朋友則稱呼未有血緣關係的長輩為「阿姨」或「叔叔」等。

2.2.2 詢問型

主要是依據不同的情景特徵，透過詢問的方式，來向對方表達個人關切之意。就這類型問候的內容，存在著幾種不同的性質。如就「狀況」而問，「家裏好嗎？」、「最近忙些甚麼？」、「近來哪裡高就？」；就「健康」而問，「身體好吧？」、「冷不冷？」、「熱不熱？」；就「活動」而問，「出去啊？」、「買菜啊？」、「看書啊？」；就「去向」而問，「去哪裡？」、「作什麼去？」；就「吃」而問，「吃了嗎？」、「吃過了嗎？」。雖然這些問候語皆以詢問的形式出現，但事實上問候者並非真的想要了解對方的動態，甚至可以說還是明知故問，因此，其詢問內容的意圖性

就變得較為虛無。在這樣情況下，自然地，答話者也就可以含糊以對：「好啊」、「是啊」、「對啊」、「哎」。就如所述，這類詢問型與話語情景具有密切的關係，使用者往往必須衡量時間、活動性、雙方關係，才能選出合適的問候行為。

2.2.3 固定語型

這類的問候語在型式上一般都較為固定，使用時簡短有力。諸如：「你好」、「早」、「好」、「晚安」、「嗨」等用語，在雙方見面時常作為一種迅速致意的符號，一閃而過。另外，像「幸會」、「久仰」則屬於初次見面的問候語，而「久違了」或「好久不見」則是兩方久別後碰面的問候語。雖然這些語詞都較為固定，但某些還是根據了不同的語境來使用。一些用語像「早」、「好」前則可附上稱謂語詞，如「主任早」、「科長好」等語詞來表示。而另外就「早」與「好」的使用習慣而言，曲衛國與陳流芳（2001）表示，「早」字習慣上是可以單獨使用，而「好」則不能單獨用於先發，必須待人招呼完後，才能回應他人。

綜合而言，我們可以發現到，目前對於問候語的內涵基本上已獲取一定程度的認識，但是在類型的統整上，似乎仍還沒達到一致性的看法，各家從不同的角度出發，發展出不同的劃分結果。這些不同的劃分成果，雖然主要是發自於語文內容的表現，但是在每一種類型內以及實際的語文應用上，我們仍必須要考量到許多交際上的影響因素，像是雙方地位、權力的差距、不同的階層、彼此間熟悉程度、以及不同的使用情境等等，這些都是形成交際雙方能否順暢溝通的重要元素。

2.3 華語問候語的性質

隨著社會的進步，人際間彼此溝通的頻繁，人們在不同的語境、時空下，選擇不同表達方式的問候語。雖然這些語詞，有些在使用上彼此間存在著某些差異，但就上述這些不同語詞的表達形式及使用上來看，我們仍可以歸納出幾項基本性質：多元性的型式、開放性的內容、情境性的制約。

2.3.1 多元性的型式

問候語可以說是各民族生活中使用最頻繁的語言之一，每一個民族在這些用語上都有其獨特的表達型式。在中華民族幾千年來的文化孕育過程中，隨著人際的交往，社會的進步，問候語表達的型式也獲得許多豐富多彩的民

族特色，問候語型式不僅複雜多元，並且也相當靈活，適用於不同的語境。例如，除了上述所學的一些常見的類型分類外，還有體勢型（如揮手致意）、調侃型（如問對方「你死到哪你去了？」）等其他一些問候語類型的存在，這些用語提供人們因應不同時機、不同場合，進行人際間彼此的交往。華語問候語的多元表達方式，對於外籍學生而言，可以說是華語語用學習上的一大挑戰。

2.3.2 開放性的內容

黃俊英（2006）表示，華語招呼語的情景性性質決定了招呼語內容的開放，其多以問句的型式出現，涉及到人們生活的各領域。也就是說，人們見到對方在做某事，招呼時，就可以針對那件事來進行詢問。因此，在不同的地點、不同的時間，這方面問句的內容也就產生了無限的開放性來，例如：「運動啊？」「吃飯啊？」「上課啊？」等等。雖然這類招呼語詞的表現形式主要發自於疑問句型，但是在當下，溝通雙方顯然地都很明白，問後者所展示的不過是一項單純的問候行為，不具有其他特別的意圖。這種明知故問的語言表現形式，往往也是外籍學生感到最為困惑的地方。許多外籍學生在面對此類招呼時，由於自身母語缺少類似的特性，因此，就會總覺得華人具有喜歡說廢話，或是喜好探人隱私的企圖，聽起來讓他們覺得不甚舒服。因此，在不瞭解背後的溝通企圖下，雙方互動不是以「虛問實答」方式來進行，要不然就是以一方拒絕回應來收場。

2.3.3 情境性的制約

華語問候語深受到情境制約的影響，在不同情境中，必須使用不同的表達方式。幾千年來中華民族文化發展過程中，禮儀行為一直受到無比的講求。自身的修養、人際的交往一切無不以「立於禮」為基準。因此，個人的生活習慣、社會的文化風俗也就以此為取向。而問候語的使用自然也不能跳脫於「禮」的框架。在此關係下，中華文化的禮貌原則（顧曰國 1992；曲衛國、陳流芳 1999、2001；李亞偉 2010）適切地制約了問候語的使用：地位低的向地位高的先行問候、地位低的不向地位高的提出疑問型問候、地位平等的，制約性較少、親屬型的稱呼亦可應用於非親屬的關係下。在這些準則下，華人彼此互動的行為模式獲得了規範，而人際間的交往也變得順暢。

從以上幾項華語問候語的性質，我們不難看到，華語問候語的表達既多且複雜，不是簡單一句「你好」所能替代的。因此，在華語問候語的教材

上，應能多加介紹不同問候語的表達形式及其正確的使用途徑，來提升學生的溝通能力。

在此，我們以《實用視聽華語》第三冊及《遠東生活華語》第二冊教材為例，說明華語問候語融入教材中的幾項設計情形。例如在《實用視聽華語》第三冊第一課中，當主角高偉立碰到林建國及其父母親時，有如下的對話：

建國：我的房間在五樓（電梯門開了，四人走進去）

偉立：嗨！你們好。

媽媽：你會說中文啊？

在以上對話第二句「嗨！你們好」事實上我們可以變換為

偉立：伯父、伯母。

或是

偉立：伯父、伯母。你們陪偉立一起來啊？

此種對話方式的呈現，不僅能替代一曾不變的問候用語，像是「嗨」或是「你好」，同時也能讓外籍學生學習到，華人在彼此不具有關係下的稱謂方式，或是明知故問的問候模式。另外，過去幾年來一些用語像是「你們好」或「你好嗎」在一些教科書中經常可以看到，但就這些語詞是否符合大部分華人傳統問候的行為模式，以及其與語境之間彼此的關係，仍是有待商榷。

此外，檢視《遠東生活華語》第二冊整本內容，則可以發現到，問候語詞的一些不同型態在此極為少見，僅出現一些基礎的固定語型「你好」或「嗨」的用語，或是幾個稱名型的語詞像是「小張」、「李紅」等，其他用語並不多見，可見華語問候語詞的不同使用方式在此並沒得到重視。因此，未來在教材設計上，如何能循序漸進，把不同的問候語方式能有系統的納入教科書中是編輯者所必須重視的。

2.4 華語問候語之跨文化對比分析

過去在跨文化教學上一項不可忽略的教學方式就是採用對比分析法，方麗娜（2009）表示，此種方法可以說是最為有效的方法，不僅可以強化學

生的跨文化意識，還可以提高華語使用的準確性和得體性。在整個觀察比較過程中，學生對於目標語文化必須抱持著一種開放、容忍的態度，將其所觀察到的文化現象進行分析，同時更重要的是，還必須對自身文化做進一步的探索，了解自身文化特有之處，從而比較出兩種文化間之差異及相同性。有鑑於此，我們認為，華語跨文化對比分析具有以下幾項優點：

- (1) 能了解學生對華語與華語文化之認識
- (2) 能促使學生對其母語與其母語文化之認識
- (3) 能促進學生跨文化能力之發展

例如，我們在讓外籍學生比較中英詞彙「狗」、「dog」的「色彩意義」(color meaning)時，就能發現到，學生是否能掌握住華語「狗」的色彩意義，並了解此種動物在華人社會中所代表的意涵。同時在比較過程中，也能促使學生反思自身文化對此詞彙所形成的概念，加深對自身文化的認識。而在經過一番比較後，學生也將會更加容易地跨越不同文化詞彙義意的平台。

跨文化比較在實施上除了可透過觀察、討論、比較外，一些文獻也指出，採用人類學訪談的方式，也可以使學生達到有效的跨文化知識及意識的提升(Woods 1993; Allen 2000)。

在一些華語與其他語言的比較文獻中，可以發現，就華語中不同問候類型來看，針對眼前行為所使用的詢問型問候方式，是一種很特殊的用法。趙靜(2009)曾對中美學生設計了四種不同的問候情境，請學生就此回答。研究結果發現，除了中美學生在彼此問候上存在著一些相似性的問候語詞，像「hello」(哈囉)或「hi」(嗨)等用語外，在中國學生身上，還出現了一些以當下情境為背景的「詢問型」問候語，像「買甚麼東西了？」或是「去超市了？」等問候表達語詞，這些用語比美國學生單純地使用「hello」或「hi」來的複雜一些。這一點也吻合了劉琳琪(2006)先前的研究成果，劉琳琪在其一份中美學生問候語的問卷調查中就曾指出，中國學生的問候屬於情境式的問候，這些問候可以說都是主要針對個人而發，而非屬於一些固定型式的短語，個人對對話情境的認知是當下問候語產生的一個來源，因此，他認為中式的問候較似乎像是一種訊息性及親切性的表示。林君萍(2004)在收集德語的問候語中也發現到，德語語料裏缺少以「活動」內容為核心的詢問型問候語。她表示，就過去的資料顯示德語母語者在

學習華語時，最不能適應的就是面對這類的問候語，一來他們覺得問候者是在明知故問，話中沒有任何意義，再來就是他們覺得自己的隱私被侵犯了。此外，徐萍飛（2001）表示，在日語中也缺少其所謂「指事」型的這類問候語，能針對對方正在做的事，提出問候。因此，綜合以上而言，透過對比分析的方式可以見到，華語問候語確實與其他語言間存在著一些差異，尤其在針對當下情境下所提的詢問型這類問候方式，是在某些現代語言中不存在的。

華語問候語有著獨特且豐富的內涵，要使學生能夠感受到這塊與眾不同的部分，教師教學上可以採用對比分析的方式來進行。透過對各種語言文化之間的比較，不僅能讓外籍學生了解華語問候語本身獨特之處，同時在比較過程中，由於學生還不時得反思自身語言與文化內容，藉此還能喚起學生跨文化意識的覺醒，提升其跨文化溝通的能力。過去在跨文化內容的比較上，Hofstede（1996）曾提出五項指標，將各個國家的文化價值進行了深入的區分：

- （1）個人主義 (Individualism)
- （2）權力差距 (Power Distance)
- （3）免於不安 (Uncertainty Avoidance)
- （4）男子氣概 (Masculinity)
- （5）長期趨勢 (Long-Term Orientation)

這五項指標不僅提供了不同文化間的區分標準，同時藉此也呈現出文化間的差異性，讓學生更能領悟自身文化的獨特性。

3. 兩岸大學生問候語之使用情形

社會的發展以及全球化的加速，使得華語問候語的使用也起了變化。傳統使用的問候語像「吃過了嗎」、「吃飽了嗎」，今日使用上似乎沒有過去那樣來得頻繁。甚至，有時一句「去哪裡」、「忙甚麼」等中式問候方式，所換回來的，不僅是對方真實的回答反應，不小心，還可能涉及到侵犯隱私之嫌，讓自己陷於尷尬的場景。今日在西方強勢文化的影響以及整體社會的變遷下，我們似乎正一步步地在棄守這類傳統語詞的使用，隨之而起的是，在全盤西化下，「你好嗎」、「早上好」等用語，及一些語音翻譯的問候語

詞像「嗨」、「哈囉」等用語。尤其在許多年輕人身上，這類的舶來品問候語往往更變成其日常生活溝通時所必備的工具。

研究社會上不同族群所使用的語言具有許多方面的價值，陳昌來（2007）表示，這方面的價值具有以下幾方面：

- （1）有助於了解社會發展變化的情況原因
- （2）能為語言政策提供理論依據
- （3）為語言教學提供理論和資料
- （4）能加強個人語言修養，提高語言應用水平
- （5）對應用在治安上的語言識別有極大的幫助

研究兩岸大學生的問候語內容，其結果不僅對華語教師在教學背景知識上提供一項參考內容，對於外籍學生而言，藉此也更能掌握住兩岸此一族群的語言特色。

黃磊（2010）以北京師範大學 49 名學生為對象，使用問卷調查的方式，要求其將日常生活中經常使用到的問候語羅列八個出來。計算方式為在每份問卷中，排最上的問候語即最常用到的語詞給予八分，其餘類推，最少分數為一分。最後，再將各問卷中每個相同的問候語分數相加起來，從而得到以下的結果列表：

表一：大陸地區大學生問候語使用情形調查結果

頻率	問候語	分數
1	Hi（嗨）	277
2	微笑	186
3	點頭	140
4	招手	136
5	你好	122
6	去那兒、幹嗎去啊（幹嗎呢）	102
7	Hello	101
8	吃了嗎	69
9	叫對方名字	62
10	嘿、喂	61

依據上表，海峽對岸大學生在使用問候語詞上可以看出幾項結果（黃磊 2010）：

- (1) 由於西方傳統文化已經融入了年輕人的日常生活中，「Hi」用語成為最常使用的問候語
- (2) 在正式場合由於「Hi」用語不太適合，再加上「你好」具有正式的意味，因此此語仍被許多年輕人使用
- (3) 由於社會背景及使用時機因素的影響，「吃了嗎」沒被年輕人廣泛使用
- (4) 身勢語作為問候語的使用成為一種常見的現象

從此研究可以發現，對岸大學生在使用問候語的方式，深受西方文化的影響，使用語詞並非完全符合中華文化傳統的招呼模式，而是以口語、動作等簡單、自然為重。雖然大學生是一群特殊的社會群體，並不能代表整體的社會組織，但此研究成果至少則反映出，今日社會某群團體在問候語使用上之實際現象。

兩岸有著相同淵源的文化和血統，近幾年來彼此的互動變得更為頻繁，雙方語言使用有其差異及共通的地方。為了對兩岸大學生在問候語使用的情況能有一具體的瞭解，並且在文獻搜尋及教學之便下，本研究者遂依據上述作者所採用的研究方法，對臺灣地區六十三位大學學生進行同樣的問卷調查。經篩選後，共獲得五十四份有效之問卷，透過進一步整理分析，得出了下列語詞之分佈結果：

表二：臺灣地區大學生問候語使用情形調查結果

頻率	問候語	分數
1	揮手（舉手示意）	249
2	嗨	223
3	哈囉	214
4	點頭	184
5	早（安）	164
6	微笑	144
7	你好	96
8	嘿	61
9	吃飽沒（吃了沒）	60
10	拍（身體部位）	54

這項調查結果發現，臺灣大學生在問候語的使用中有一大部分是透過身勢語來表示，如「揮手」、「點頭」、「微笑」、「拍身體」等動作。此外，兩岸用語不同處，大致上有以下幾項：

- (1) 臺灣學生的身勢語「拍身體」是大陸學生中看不到的
- (2) 大陸學生詢問型問候語「去那兒、幹嗎去啊？」未見於臺灣學生常用的語彙中
- (3) 大陸學生稱名型問候語也是臺灣學生中少用的

從以上兩岸大學生問候語的調查結果來比較，還可以清楚地看到以下幾點共同特徵：

- (1) 外來音譯問候語詞頻繁地出現在兩岸大學生的生活周遭，這些語詞結構不僅固定且簡短
- (2) 身勢語「點頭、招手」在招呼語中亦扮演一個重要的角色
- (3) 除了像「吃了嗎」用語，一些詢問型的問候語及稱謂型的問候語在兩岸大學生上都並不多見
- (4) 「你好」作為見面問候語，雖不是所有社會群體都會用到的用語，但在兩岸大學生的招呼語詞中，都是共同出現的。

就兩岸大學生問候語所呈現的幾種共同現象，我們綜合而言，隨著社會的變遷及西方文化的影響，一些傳統問候語似乎逐漸地在人們記憶中淡化，取而代之的是外來問候方式的出現，彼此問候方式變得更為精簡，甚至還大量地融入動作。雖然，此種變遷現象並非普遍性地反映在各個社會階層上，但此現象已出現在特定族群了。如 Manca (2008) 所指出，要解釋某個文化團體的語言產物，就必須考量到其背景，也就是說在一個動作上，或一篇文章上的環境及場景，以及狀況上的背景等不同因素。

4. 華語問候語教學策略

華語問候語的使用表現雖然對華人而言是一種無意識的生活習慣，然而，對絕大多數的外籍學生來說，卻是一項不得不刻意學習的過程。外籍學生要能適切地理解、表達及回應不同的問候狀況，不僅有賴於個人生活的實境體悟，還必須經由課堂內比較、練習等多方面的學習，個人才能及早進入最佳的文化適應狀況。崔淑慧 (2010) 在描述這種適應過程時，就

將其劃分了幾項階段：本國方式 – 感知差異 – 修正行為 – 中國方式，逐步完成。由此可知，文化適應不是一下子就能實現的，這種適應過程乃是具有一個階段性及順序性的，學生在經歷這幾階段過程後，才能逐漸建立起個人對此文化的同理及適應。而這些階段性的發展過程則是可以透過課堂內教學方式來縮短及達成的。倘使雙方在交際時，單憑自身的文化參數框架，而不考量對方的文化背景，進行跨文化上的溝通，那麼此時個人就極有可能陷入一些語用上的失誤情形，甚而引發對溝通對象的誤會。就此，李亞偉（2010）曾歸納了幾項外國學生對華語問候語誤解的情形：

- （1）將一些問候語理解成具有實質語意的問題，如把「吃了嗎？」的問候語誤解成對方是否要請我吃飯或共同進餐的意思
- （2）將一些問候語理解成別人對自身私事的干涉，如把「作甚麼去？」誤解成別人在探聽自己的隱私
- （3）認為華人喜歡明知故問，如見人看書就問「看書啊？」，見人去吃飯就問「吃飯去啊？」
- （4）認為華人喜歡說一些顯而易見的話語，如「下班了？」「您來了？」等語詞
- （5）認為華人「叫人」的方式，像是有事要喊住對方一樣，待停下來等待，卻又沒有下文

綜觀這些現象，顯然都是對華語文化內涵認識不夠所致。而就正由於這些對華語問候語背景不夠深入的認識，致使外籍學生在日常生活、學習、工作中的人際交往上，常常顯得手足無措，不知如何回應，甚而誤解對方的善意，產生文化衝突的情景。因此，外籍學生要學好華語，能順利地與華人進行溝通，光是生活上的體驗是不夠地，對於華語問候語的背後使用思維及文化內涵，也是有必要在課堂內進行更充分的學習。

要使學生熟悉華語問候語的內涵及使用方式，不可避免地，教師在教學上就要使用有效的教學策略，系統性地將華語問候語內容逐步呈現給學生，滿足學生在日常生活溝通上的需求。因此，在此提出幾項教學策略以為參考。這些策略與跨文化訓練方式具有密切的關係（Fowler, Blohm 2004; 張紅玲 2007；吳進業、王超明 2008），對於語言及學習者之跨文化知識、技能、態度之發展都有正面的幫助，教師可就此結合華語問候語的內容，有機

地運用在華語不同程度的課堂教學中，幫助學生學習。以下為筆者建議的教學策略：

4.1 對比教學的採用

採用對比教學是讓學生最能感受到兩種語言文化差異的一種策略。在華語問候語學習上，教師可讓學生比較在不同時間、地點、對象下不同語言與華語問候語所使用的方式。從觀察其相似、差異之處、差異的原因，以及溝通上的障礙來加深學生對學習內容的印象。透過此種對比方式，一些跨文化上的問題將獲得探討，不只促使學生去探索，在何種情境下必須使用哪些語詞，同時也引導其對語詞背後文化的解析，避免一些因負遷移所帶來的誤解。在教學上由於學習者多樣化，教師應隨時加強自身的外語能力與異文化認知，並且實施跨語文的對比教學模式，提昇學生學習成效。

4.2 語用學角度的加入

透過語用學角度的分析，將使得說話者所要表達的意思能更清楚地呈現開來。Grice (1975) 認為人際間順暢言語的交流乃是奠基在雙方都能遵守數量、質量、關聯與方式的四種不同合作原則，而要解讀對方的語義，除了這些原則外，還要考量到話語規約性的內容、語境及彼此間共有的背景知識等。因此，簡單一句華語「伯母！買菜呀？」，外籍學生對這句話所理解的內容就有可能跟華人會有所不同。而類似以上這種明知故問而引發的合作原則之違反，就 Grice 所表示，其結果不是受話者能理解說話者違反的意圖，推論說話者的用意，要不然就是導致彼此溝通的失誤。華語教師具有語用學的背景，透過語用學角度的分析與詮釋，將能更順利的掌握學生在此方面用語所出現的問題，幫助其解決溝通上的障礙。

4.3 不同語境的設計

由於華語問候本身的特性，面對不同的語境，會有不同的語言表達形式。因此，要達到人際間順暢的溝通行為，自然地，教師在問候語教學上就不可忽略不同語境的設計。例如在問候語的語境呈現上，教師可透過圖片的展式，設計出一系列不同的對話場景，這些場景包括了像「菜市場碰到鄰居的問候」、「公車站碰到老師的問候」、「上學中碰到同學的問候」等等不同的狀況，讓學生感受到問候語語境與語言的使用形式是具有密切的關係。

相信經由這些不同情境的問候語模擬，將讓學生更能掌握問候語的使用及其背後的涵義。

4.4 角色扮演的練習

學生要能具有語言使用的技能，教學上勢必要提供他們不同練習的機會，經由實際的演練與檢討，才能釐清個人學習上的盲點，改善自身的學習。而在許多練習方法中，角色扮演可以說是一項不錯的直接練習途徑。學生可以練習扮演許多不同的角色，像教師、老闆、隔壁鄰居、長輩，或甚至陌生的路人，藉此達到獲取不同的語言使用經驗。此種學習方式，一方面可以使學生實際練習問候語的使用，另一方面就如 Fowler 與 Blohm (2004) 所表示，通過角色扮演，還可以增加理解他人的感覺和態度。角色扮演活動固然要依賴學生的努力參與，但是教師的觀察與回饋也是不可忽略的。練習中教師要能注意到學生在哪些語境下會使用哪些語言、技巧以及表現的方式，提出討論，適時給予回饋。

4.5 多媒體的應用

O'Brien 與 Levy (2008) 曾利用虛擬實境的方式，讓學生在虛擬世界中體驗一系列的目標語及文化，研究結果發現，此種方式大大地增強了學生目標語及文化的意識。他們表示，跨文化的學習，事實上，應不重在事實真相的追求，而是在透過與學習者互動當中所創造出來的那一份成果。多媒體的應用表現出情境與語境、情節等輔助性訊息，無異提供了學生自主學習上的最佳利器。

4.6 人類學訪談的結合

人類學訪談法是在跨文化訓練中經常使用到的一種方法。此種方法乃是讓學生採用訪談的方式，詢問被研究對象的文化及生活習俗，從而瞭解其文化內涵。Allen (2000) 表示，這種方式不僅能深入了解所學目標語的文化價值觀、信念及態度，同時對自身的文化也產生強烈的意識。就訪談過程的執行而言，Damen (1987) 曾列舉了七項步驟來說明：

- (1) 選擇所要訪談的群體。
- (2) 選擇能夠代表這群體的對像
- (3) 通過一些資料對這一群體進行瞭解
- (4) 對受訪人進行訪談

- (5) 將訪談所得資料與二手資料進行分析，形成文化假設
- (6) 反思自身所參考的文化框架，比較目標語文化和本國文化
- (7) 將所獲得之成果納入教材編選、課程設計以及課堂教學中

當然，就如張紅玲（2007）所表示，這些步驟是可以根據不同目的和環境來進行調整。因此，在結合華語問候語教學的條件下，教師可以先和學生討論所要訪談的群體，並擬定出訪談對象的條件，同時還就問候語的訪談內容設計進行意見交換，接著讓學生收集訪談對象的相關資料，作初步的了解，之後進行訪談。訪談的內容設計可以針對不同情境、時間、所面對的對象來進行規劃，例如：

- 你在火車站碰見你公司的主任，你會怎麼跟他打招呼？
- 傍晚時，你在菜市場碰見隔壁不熟的鄰居，你會怎麼跟他打招呼？
- 你早上出來慢跑，碰見一位跟你很熟的朋友，你會怎麼跟他打招呼？
- 你在郵局辦事，輪到你時，你會怎麼跟辦事的人打招呼？
- 你在百貨公司，碰到一位跟你不熟的親戚長輩，你會怎麼跟他打招呼？

訪談結束後，學生將所獲得結果與自身語言文化在家先行比較分析，之後將成果帶入課堂發表，同時將所發現之相同及相異之處，提出來與全班共同討論。經教師及同儕不同意見的回饋下，逐漸凝聚出所要學習的目標內容，相信，藉由此過程的經歷，學生對華語問候的方式將能更深地體會以及落實性地加以應用。

以上透過這些不同的教學策略，雖能讓外籍學生對華語問候語有進一步的認識及使用，但如何讓學生鞏固現有的學習成效，依照情境，使用適當之語詞，對於教師而言則是另一項挑戰。在語言教學上，筆者常看到，學生為了確保溝通的順暢，避免不確定性，會持續使用一些不適當的語言表達形式，替代正確的說詞，往往一句「你好」常使用在各種情境之下，就此「語言能力」和「語言表現」之間形成了落差。Vigil 與 Oller（1976）認為這種語言學習上的化石化現象，事實上與教師的教學回饋有密切的關係。有鑑於此，在華語問候語教學上，教師對學生學習的反應是必須加以留意的，教師在給予適當而正確的回饋時，不應太過考慮情面或鼓勵目的，而忽略了真實的語用。相信以上這些作法，對學生學習真實的言談，是絕對有幫助的。

5. 結論

問候語是人類語言使用上最普遍的語言現象之一，華語問候語內容豐富，使用方式也相當彈性，面對不同語境下，有不同的表達方式。外籍學生初學華語問候語，不可避免地，常會依賴著自身母語的使用習慣進行溝通，也就形成許多跨文化上的溝通障礙，造成人際間交往的不便。因此，對於問候語的教學，教師除了應正視外，不管在內容及使用教學上也須能重視文化因子的存在，藉由文化的認識，讓學生能更加掌握華語問候語的理解及使用，達到跨文化溝通能力的提昇。爲了能達到此學習目的，本研究認為教師在華語問候語的教學設計上，除了能採用上述幾項教學策略外，並能結合文化教學目標，將華語問候語的學習內容依據初級、中級、高級等三種不同階段逐一實現。筆者參考 Hammerly (1982) 所提的文化教學目標，將華語問候語的教學劃分如下：

表三：華語問候語不同階段的教學設計

	問候語教學內容	文化教學目標	教學策略	教學活動
初級	固定語型	在一般情境下表現合宜的知識	多媒體的應用	使學生觀看電影、DVD 以及應用 CD 或網路於課堂內、外教學中，認識到一些基礎的固定型問候語
中級	稱名型 詢問型	瞭解跨文化間的不同處	不同語境的設計、角色扮演的練習	使學生扮演不同的角色，或使其處在不同語境下，模擬華語的使用方式。
高級	身份型 親屬型	對華語文化及華人具有同理心	人類學訪談的結合、語用學角度的加入、對比教學的採用	透過訪談、教師講解、文字材料的學習，並經由個人分析、比較、及同學討論方式，達到對華語文化更深入的認識

以上固定語型被列爲初級學習內容，主要考量是，此類用語一般都較爲固定且簡短，學習者可以很快就學會。而且，在其他語言中，都可以找到其相對的用語。另外，就中級裡的稱名型及詢問型而言，其使用方式多與文化背景有關，如華人的尊稱與暱稱，或明知故問的關愛詢問方式，因此，此方

面的學習就需要有一定程度的文化基礎。最後，將身分型及親屬型列在高級的學習階段，乃是因為這之中牽涉到面子保全與親屬關係，而面子及親屬這兩項關係則是華人社會中極為強調、講究的生活元素，如何適當稱呼對方，抬舉對方，考驗著每一個人的智慧，這也是華人社會生活中最難拿捏之處。總之，華語問候語的教學，必須要能把握住循序漸進及系統性的原則，如此才能讓外籍學生深刻體驗到中華文化與語言間密切的關係。

參考文獻

- Allen, Linda. 2000. Culture and the ethnographic interview in foreign language teacher development. *Foreign Language Annals* 1: 51-57.
- Duranti, Alessandro. 1997. Universal and culture-specific properties of greetings. *Journal of Linguistic Anthropology* 1: 63-97.
- Fowler, Sandra, and Judith Blohm. 2004. An analysis of methods for intercultural training. *Handbook of Intercultural Training*, eds. by Dan Landis, Janet Bennett & Milton Bennett, 37-84. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Grice, Paul 1975. Logic and conversation. *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, eds. by Peter Cole & Jerry Morgan, 20-40. New York: Academic Press.
- Hammerly, Hector 1982. *Synthesis in Second Language Teaching*. Blaine, Washington: Second Language Publications.
- Leech, Geoffrey 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Liddicoat, Anthony 2003. Language planning, linguistic diversity and democracy in Europe. *Perspective on Europe: Language Issues and Language Planning in Europe*, eds. by Anthony Liddicoat & Karis Muller, 21-39. Melbourne: Language Australia.
- Liddicoat, Anthony 2004. The conceptualisation of the cultural component of language teaching in Australian language-in-education policy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 4: 297-317.
- Manca, Elena 2008. From phraseology to culture, Qualifying adjectives in the language of tourism. *International Journal of Corpus Linguistics* 3: 368-385.

- Malinowski, Bronislaw 1923. The meaning of meaning. Supplement I to Ogden, C. K. & I. A. Richards. *The Problem of Meaning in Primitive Languages*, 296-336. New York: Harcourt Brace & World.
- Nakamura, Koji 2002. Cultivating global literacy through English as an International Language (EIL) education in Japan: A new paradigm for global education. *International Education Journal* 5: 64-74.
- Phillips, June 1999. National standards for foreign language learning: Culture the driving force. In *Culture as the Core: Integrating Culture into the Language Curriculum*, eds. by Michael Paige, Dale Lauge & Yelena Yershova, 1-12. Minneapolis: University of Minnesota.
- Vigil, Neddy, and John Oller. 1976. Rule fossilization: A tentative model. *Language Learning* 26: 281-295.
- Woods, Edward 1993. British studies in English language teaching. *Language, Culture and Curriculum* 1: 79-90.
- 方麗娜. 2009. 《華人社會與文化》。臺北：正中書局。[Fang, Li-na. 2009. *Chinese Community and Culture*. Taipei: Zhengzhong.]
- 曲衛國、陳流芳. 1999. 〈論傳統的中國禮貌原則〉，《學術月刊》，第7期，33-41。[Qu, Wei-guo, and Liu-fang Chen. 1999. A study on the principles of Chinese traditional politeness. *Academic Monthly* 7: 33-41.]
- 曲衛國、陳流芳. 2001. 〈漢語招呼分析〉，《華東師範大學學報》（哲學社會科學版），第33卷第3期，116-124。[Qu, Wei-guo, and Liu-fang Chen. 2001. An analysis of Chinese expressions of greetings. *Journal of East China Normal University (Philosophy and Social Sciences)* 33.3: 116-124.]
- 吳進業、王超明. 2008. 《跨文化交際與外語教學》。河南：河南大學出版社。[Wu, Jin-ye, and Chao-ming Wang. 2008. *Intercultural Communication and English Teaching*. Henan: Henan University Press.]
- 李亞偉. 2010. 〈從中西方招呼語和寒暄語看對外漢語教學中禮貌語言的教學〉，《文教資料》，第21期，50-52。[Li, Ya-wei. 2010. Teaching of Chinese polite expressions from the perspective of Western and Chinese greetings. *Wenjiao Ziliao* 21: 50-52.]

- 周美伶、何友暉. 1993. 〈從跨文化的觀點分析面子的內涵及其在社會交往中的運作〉，《中國人的心理與行為》，楊國樞、余安邦（編）。臺北：桂冠圖書。[Zhou, Mei-ling, and You-hui He. 1993. Analysing the meanings of face and it's social operation: A cross-cultural perspective. *Chinese Psychology and Behavior*, eds. by Guo-shu Yang & An-bang Yu. Taipei: Guiguan.]
- 周旋. 2007. 《漢語問候語及其教學研究》。上海：上海交通大學碩士論文。[Zhou, Xuan. 2007. *On Chinese Greetings and It's Teaching as a Second Language*. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Master Thesis]
- 林君萍. 2004. 《漢德開談問候語對比分析》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Lin, Jun-ping. 2004. *A Contrastive Analysis of Chinese and German Expressions of Greetings*. Taipei: National Taiwan Normal University MA Thesis.]
- 席于霞. 2010. 〈漢語問候語的民族文化特色探悉〉，《濟南職業學院學報》，第4期，93-96。[Xi, Yu-xia. 2010. An analysis of cultural characteristics of Chinese expressions of greetings. *Journal of Jinan Vocational College* 4: 93-96.]
- 徐萍飛. 2001. 〈漢日禮貌表達法異同淺析〉，《浙江大學學報》，第6期，146-151。[Xu, Ping-fei. 2001. A comparison between Chinese and Japanese expressions of politeness. *Journal of Zhejiang University* 6: 146-151.]
- 崔淑慧. 2010. 〈從打招呼方式看留學生對中國文化的適應〉，《文化的對話》，安然、崔淑慧（編）。北京：北京大學出版社。[Cui, Shu-hui 2010. Study on the adaption to Chinese culture from the perspective of greetings. *Cultural Dialogue*, eds. by Ran An & Shu-hui Cui. Beijing: Beijing University Press.]
- 張紅玲. 2007. 《跨文化外語教學》。上海：上海外語教育出版社。[Zhang, Hong-ling. 2007. *Intercultural Approach to Foreign Language Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.]
- 郭攀. 2003. 〈問候語說略〉，《語言文字應用》，第1期，110-115。[Guo, Pan. 2003. Talking about the expressions of greetings. *Applied Linguistics* 1: 110-115]

- 陳昌來. 2007. 〈社會語言學〉，〈《應用語言學導論》〉，陳昌來（編）。北京：商務印書館。[Chen, Chang-lai. 2007. Sociallinguistics. *An Introduction to Applied Linguistics*. ed. by Chang-lai Chen. Beijing: Shangwu Press.]
- 陳曉燕. 2003. 〈當代社會招呼語分析〉，〈《西北第二民族學院學報》〉，第 4 期，89-92。[Chen, Xiao-yan. 2003. An analysis on greetings of contemporary society. *Journal of the Second Northwest University for Nationalities* 4: 89-92.]
- 單鵬程. 2008. 〈漢語問候型招呼語及其應答策略〉，〈《語文學刊》〉，第 5 期，109-110。[Dan, Peng-cheng. 2008. On Chinese greetings and its answer strategies. *Journal of Language and Literature Studies* 5: 109-110.]
- 黃俊英. 2006. 〈現代招呼語的變異特徵及語用制約〉，〈《許昌學院學報》〉，第 6 期，83-85。[Huang, Jun-ying. 2006. The variant characteristics and pragmatic restriction of modern greetings. *Journal of Xuchang University* 6: 83-85.]
- 黃磊. 2010. 〈關於大學生問候語的調查研究〉，〈《科教文匯》〉，第 11 期，200。[Huang, Lei. 2010. An investigation study on the greetings of university students. *The Science Education Article Collects* 11: 200.]
- 楊國樞. 1993. 〈中國人的社會取向：社會互動的觀點〉，〈《中國人的心理與行為》〉，楊國樞、余安邦（編）。臺北：桂冠圖書。[Yang, Guo-shu. 1993. The Chinese social psychological tendency: A social interaction view. *Chinese Psychology and Behavior*, eds. by Guo-shu Yang & An-bang Yu. Taipei: Guiguan.]
- 趙靜. 2009. 〈《中美問候、恭維及拒絕文化差異之語用哲學分析》〉。山東：山東師範大學碩士論文。[Zhao, Jing. 2009. *A Study of Chinese and American Cultural Differences in Greetings, Compliments and Refusals – A Pragmatic and Philosophical Perspective*. Shandong: Shandong Normal University MA Thesis.]
- 劉琳琪. 2006. 〈《社會文化視角下的英漢問候語實證研究》〉。吉林：吉林大學碩士論文。[Liu, Lin-qi. 2006. *An Empirical Study of English and Chinese Greetings from Sociocultural Perspective*. Jilin: Jilin University MA Thesis.]

- 顧曰國. 1992. 〈禮貌、語用與文化〉, 《外語教學與研究》, 第 4 期, 10-17。
[Gu, Yue-guo. 1992. Politeness, pragmatics and culture. *Foreign Language Teaching and Research* 4: 10-17.]
- 林尹、高明(編). 1990. 《中文大辭典》。臺北：中國文化大學。[Lin, Yin and Ming Gao (Eds.) . 1990. *Zhongwen Da Cidian*. Taipei: Chinese Culture University.]
- 國立臺灣師範大學. 2008. 《新版實用視聽華語》(第二版), 第三冊。臺北：正中書局。[National Taiwan Normal University(ed.). 2008. *Practical Audio-Visual Chinese* (2nd). Edition, Book III.. Taipei: Zhengzhong.]
- 國語日報出版中心. 2000. 《新編國語日報辭典》。臺北：國語日報社。
[Guoyu Ribao Publisher Center . 2000. *Xinbian Guoyu Ribao Cidian*. Taipei: Guoyu Ribao.]
- 葉德明(編). 2007. 《遠東生活華語》, 第二冊。臺北：遠東圖書公司。[Ye, Teh-ming (Ed.). 2007. *Far East Everyday Chinese*. Book II (A). Taipei: Far East Press]
- 陳鐵君(編). 2008. 《遠流活用中文大辭典》。臺北：遠流出版公司。[Chen, Tie-jun (Ed.). 2008. *Yuanliu Huoyong Zhongwen Da Cidian*. Taipei: Yuanliu.]
- 趙錫如(編). 2005. 《辭海》。臺北：華立文化。[Zhao, Xi-ru (Ed.). 2005. *Cihai*. Taipei: Huali Wenhua.]

[審查：2011.10.12 修改：2012.1.30 接受：2012.4.27]

王珩
Heng Wang
403 臺中市西區民生路 140 號
No.140, Minsheng Rd.,
West District, Taichung 403, Taiwan
wangheng@ms3.ntcu.edu.tw

The cultural background of Chinese greetings and it's cross-cultural teaching

Heng Wang

**Department of Language and Literacy Education
National Taichung University of Education**

Abstract

The Chinese greetings are rich in content which are deeply influenced by the traditional Chinese culture. Thus, to explore the Chinese cultural background of greetings plays a exclusive role which cannot be taken over by the other activities of teaching. From a cultural point of view, we try to make more concern on the Chinese greetings analysis and give an introduction other features. Besides, in order to learn the use differences of greetings expressions between both sides across straits a contrastive study was conducted on university students. Finally, several proposals are made for improving cultural teaching strategies.

Keywords: Greetings, Chinese Greetings, Culture, Cross-cultural Teaching, Teaching Strategies